

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owszem, wszystko to położyłem sobie na sercu (po to), aby to wszystko wyjaśnić,* że sprawiedliwi i mędrcy, i wszystkie ich zajęcia są w ręku Boga – również miłość, również nienawiść. Nie ma człowieka, który by wiedział o wszystkim, co ma przed sobą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owszem, wszystko to wziąłem sobie do serca, by uświadomić sobie, że prawi i mądrzy, ze wszystkim, co robią, są w ręku Boga — wraz z tym, co kochają i przed czym się wzdrygają. Nie ma człowieka, który by znał się na wszystkim, z czym się styka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę, wszystko to rozważałem w swoim sercu po to, aby to wszystko wyjaśnić — że sprawiedliwi i mądrzy oraz ich dzieła są w rękach Boga. Człowiek nie zna ani miłości, ani nienawiści ze wszystkich rzeczy, które są przed nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaprawdę to wszystko uważałem w sercu swem, abym to wszystko objaśnił, że sprawiedliwi i mądrzy z sprawami swemi są w rękach Bożych, a iż ani miłości, ani nienawiści nie zna człowiek ze wszystkich rzeczy, które są przed obliczem jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystkom to rozważał w sercu swoim, abych pilnie zrozumiał. Są sprawiedliwi i mądrzy, a uczynki ich są w ręce Bożej: a przecię nie wie człowiek, jeśli jest miłości czyli nienawiści godzien.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo wszystko to rozważyłem i wszystko to zbadałem. Dlatego że sprawiedliwi i mędrcy oraz ich czyny są w ręku Boga - zarówno miłość, jak i nienawiść nie rozpozna człowiek tego wszystkiego, co przed oczyma jego się dzieje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaprawdę! Wszystko to rozważyłem w swoim sercu i we wszystkim tym stwierdziłem, że sprawiedliwi i mędrcy, i wszystkie ich dzieła są w ręku Boga, zarówno miłość jak i nienawiść. Człowiek nie wie, co go spotka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zastanawiałem się głęboko i badałem, co to znaczy, że ludzie prawi i mądrzy oraz ich czyny są w ręku Boga, podobnie wszelka miłość i nienawiść. Człowiek nie wie, co go spotka w przyszłości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy rozważyłem głęboko wszystko, co widziałem, doszedłem do wniosku, że tak sprawiedliwi, jak i mędrcy oraz ich dzieła są we władaniu Boga. Człowiek nie zna ani miłości, ani nienawiści, wszystko jest przed nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę, wszystko to wziąłem sobie do serca i z tego wszystkiego wywnioskowałem, że sprawiedliwi i mędrcy, a także wszystkie ich dzieła są w ręku Boga, także miłość, także nienawiść. Człowiek nie wie, co go czeka.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Бо це все я дав у моє серце, і моє серце побачило це все.

¹⁾ Lub: poukładać sobie.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як праведні і мудрі і їхні діла в руці Бога, і немає чоловіка який знає любов і ненависть. Все перед їхнім лицем,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystko to rozważyłem w swoim sercu i się starałem, bym to sobie wszystko rozjaśnił, że sprawiedliwi, mędrcy i ich dzieła są w ręku Boga, że człowiek nie wie wcześniej ani o miłości, ani o nienawiści to wszystko jest im zakreślane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem wszystko to wziąłem sobie do serca – by zgłębić to wszystko, że prawi i mądrzy oraz ich uczynki są w ręku prawdziwego Boga. Ludzie nie znają ani miłości, ani nienawiści, które wszystkie były przed nimi.